

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ
МЕЖДУ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И
РЕСПУБЛИКОЙ АРМЕНИЯ

Китайская Народная Республика и Республика Армения,

стремясь содействовать развитию дружественных отношений между двумя государствами,

в целях дальнейшего укрепления консульских отношений между Китайской Народной Республикой и Республикой Армения, а также более эффективной защиты прав и интересов обоих государств и их граждан,

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1.
Определения

В настоящей Конвенции:

- 1) "консульское учреждение" означает любое генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агенство;
- 2) "консульский округ" означает район, отведенный консульскому учреждению для выполнения своих функций;
- 3) "глава консульского учреждения" означает лицо, которому поручено действовать в этом качестве;
- 4) "консульское должностное лицо" означает любое лицо, включая главу консульского учреждения, которому поручено в этом качестве выполнение консульских функций;
- 5) "сотрудник консульского учреждения" означает любое лицо, выполняющее административные или технические обязанности в консульском учреждении;
- 6) "работник обслуживания персонала" означает любое лицо, выполняющее обязанности по обслуживанию консульского учреждения;
- 7) "работники консульского учреждения" означает консульские должностные лица, сотрудники консульского учреждения и работники обслуживающего персонала;
- 8) "работники консульского персонала" означает консульские должностные лица (за исключением главы консульского учреждения), а также сотрудники консульского учреждения и работники обслуживающего персонала;
- 9) "частный домашний работник" означает лицо, состоящее исключительно на частной службе у работника консульского учреждения;

10) "консульские помещения" означает используемое исключительно для консульского учреждения здание или части зданий и обслуживающий данное здание или части зданий земельный участок, кому бы не принадлежало право собственности на них;

11) "консульские архивы" включают все бумаги, документы, корреспонденцию, книги, фильмы, ленты звукозаписи, дискетки и реестры консульского учреждения вместе с шифрами и кодами, картотеками и любыми предметами обстановки, предназначенными для обеспечения их сохранности или хранения;

12) "судно представляемого государства" означает любое судно, за исключением военных судов, зарегистрированное в соответствии с законодательством представляемого государства и имеющее право идти под флагом представляемого государства;

13) "воздушное судно представляемого государства" означает любой летательный аппарат, за исключением военных летательных аппаратов, зарегистрированный в соответствии с законодательством представляемого государства и имеющий право нести опознавательные знаки этого государства;

14) "гражданин представляемого государства" означает любое физическое лицо, имеющее гражданство представляемого государства, в применимых случаях также означает любое юридическое лицо представляемого государства.

15) "член семьи" означает жену (мужа), детей и родителей работников консульского учреждения, которые проживают с ним и находятся на его содержании;

СТАТЬЯ 2

Открытие консульских учреждений

1. Консульское учреждение представляемого государства может быть открыто на территории государства пребывания только с согласия государства пребывания.

2. Местонахождение консульского учреждения, его класс, консульский округ и численность консульских должностных лиц определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

3. Дальнейшие изменения местонахождения консульского учреждения, его класса и консульского округа или численности консульских должностных лиц могут осуществляться представляемым государством только с согласия государства пребывания.

4. Согласие государства пребывания также требуется, если какое-либо генеральное консульство или консульство желает открыть вице-консульство или консульское агентство не в том населенном пункте, где оно само находится.

5. Предварительное определенно выраженное согласие государства пребывания необходимо также для открытия канцелярии составляющей часть существующего консульского учреждения, вне местонахождения последнего.

СТАТЬЯ 3

Назначение и признание главы консульского учреждения

1. До назначения главы консульского учреждения представляемым государством по дипломатическим каналам или по иным соответствующим каналам должно быть получено согласие государства пребывания в отношении предлагаемого лица.

Если государство пребывания не дает согласие на назначение какого-либо лица в качестве главы консульского учреждения, оно не обязано сообщать представляемому государству мотивы такого отказа.

2. Представляемое государство направляет по дипломатическим каналам министру иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой аналогичный документ для назначения главы консульского учреждения. В этом документе указываются имя, фамилия главы консульского учреждения, его класс, консульский округ и местонахождение консульского учреждения.

3. По получении консульского патента или иного аналогичного документа для назначения главы консульского учреждения государство пребывания выдает ему экзекватуру.

4. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 5 настоящей статьи и в статье 4, глава консульского учреждения может приступить к выполнению своих функций только после выдачи такой экзекватуры или иного разрешения.

5. Государство пребывания может допустить главу консульского учреждения к выполнению его функций на временной основе до выдачи экзекватуры или иного разрешения. В этом случае применяются положения настоящей Конвенции.

6. Как только глава консульского учреждения будет допущен, даже временно, к выполнению своих функций, государство пребывания немедленно уведомляет об этом компетентные органы консульского округа. Кроме того оно обеспечивает принятие мер, необходимых для того, чтобы глава консульского учреждения мог исполнять обязанности по своей должности и пользоваться преимуществами вытекающими из настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 4
Временное выполнение функций главы консульского учреждения

1. Если глава консульского учреждения по какой-либо причине не может выполнять свои функции или если эта должность вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульского учреждения в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания исполняющим обязанности главы консульского учреждения представляемое государство должно заблаговременно сообщить государству пребывания полное имя, фамилию, и ранг исполняющего обязанности главы консульского учреждения.

2. Исполняющий обязанности главы консульского учреждения пользуется правами, привилегиями и иммунитетами предоставляемыми настоящей Конвенцией главе консульского учреждения.

3. Член дипломатического персонала, назначенный временно исполняющим обязанности главы консульского учреждения, продолжает пользоваться дипломатическими привилегиями и иммунитетами, которые предоставлены ему согласно его дипломатическому статусу.

СТАТЬЯ 5.
Уведомление о прибытии и отбытии

1. Представляемое государство в письменной форме сообщает компетентным властям по месту нахождения консульского учреждения следующее:

1) полное имя, фамилию, должность и ранг работников консульского учреждения, дату их прибытия и окончательного отбытия или прекращения их функций, а также об изменениях в их служебном положении, происшедших в период работы в консульском учреждении,

2) дату прибытия и окончательного отбытия членов семьи работников консульского учреждения и частных домашних работников, а также об изменениях в их статусе.

2. Уведомление о прибытии и окончательном отбытии должно делаться по возможности заблаговременно.

3. Компетентные власти государства пребывания выдают работникам консульского учреждения и членам их семьи соответствующие удостоверения.

СТАТЬЯ 6.

Гражданство консульских должностных лиц

Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства, однако он не должен быть лицом постоянно проживающим в государстве пребывания .

СТАТЬЯ 7

Лица, объявленные "PERSONA NON GRATA"

1. Государство пребывания может в любое время уведомить представляемое государство по дипломатическим каналам о том, что то или иное консульское должностное лицо является "persona non grata" или что любой работник консульского персонала является неприемлимым. В таком случае представляемое государство должно соответственно отозвать это лицо или прекратить его функции в консульском учреждении.

2. Если представляемое государство откажется выполнить или же не выполнит в течение разумного срока свои обязательства, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, государство пребывания может соответственно аннулировать экзекватуру или иное решение данного лица или перестать считать его работником консульского персонала.

3. Лицо, назначенное в качестве работника консульского учреждения, может быть объявлено неприемлимым до прибытия на территорию государства пребывания или, если оно уже находится в государстве пребывания, до того, как оно приступит к исполнению своих обязанностей в консульском учреждении. В любом таком случае представляемое государство аннулирует его назначение.

4. В случаях упомянутых в пунктах 1 и 3 настоящей статьи, государство пребывания не обязано сообщать мотивы своего решения представляемому государству.

СТАТЬЯ 8

Приобретение консульских и жилых помещений

1. Представляемое государство имеет право от своего имени или через любое уполномоченное им физическое или юридическое лицо в соответствии с законами и правилами законами и правилами государства пребывания и с согласия этого государства приобретать в собственность, получать в пользование, арендовать или вступать во владение в любой другой форме:

а) консульские помещения, резиденцию главы консульского учреждения, а также жилое помещение для любого консульского учреждения и работника обслуживающего персонала, который не является гражданином государства пребывания или не имеет постоянного места жительства в этом государстве;

б) земельный участок предназначенный для строительства любых таких консульских и жилых помещений.

2. В соответствии с условиями, упомянутыми в пункте 1 настоящей статьи, представляемое государство может также улучшать такие консульские и жилые помещения или земельный участок.

3. Государство пребывания в случае необходимости оказывает соответствующую помощь и поддержку представляемому государству при осуществлении прав, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

4. Ничто в настоящей статье не следует толковать как освобождающее представляемое государство от ответственности за соблюдение законов и правил государства пребывания, регулирующих расположение и конструкцию зданий, а также законов и правил, регулирующих городское планирование, районирование и землепользование.

СТАТЬЯ 9

Обеспечение условий для выполнения консульским учреждением его функций

Государство пребывания предоставляет все возможности для выполнения консульским учреждением его функций. Оно обеспечивает работникам консульского учреждения свою защиту и принимает все необходимые меры для того, чтобы работники консульского учреждения могли выполнять свои обязанности и пользоваться привилегиями и иммунитетами в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 10

Государственный флаг и герб

1. Представляемое государство имеет право пользоваться своим государственным флагом и гербом в государстве пребывания в соответствии с положениями настоящей статьи.

2. Государственный флаг представляемого государства может быть вывешен и его государственный герб укреплен на здании, занимаемом консульским учреждением на его входных дверях, а также на резиденции главы консульского учреждения и, когда это связано с исполнением служебных обязанностей, на его средствах передвижения.

3. При осуществлении прав, предусмотренных в настоящей статье, представляемое государство принимает во внимание законы, правила и обычаи государства пребывания.

СТАТЬЯ 11

Неприкосновенность консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц

1. Консульские помещения неприкосновенны в соответствии с положениями настоящей статьи.
2. Власти государства пребывания не могут вступать в ту часть консульских помещений, которая используется исключительно для работы консульского учреждения, иначе как с согласия главы консульского учреждения, главы дипломатического представительства государства или назначенного одним из них лица. Если не будет прямого отказа со стороны лиц, упомянутых в настоящем пункте, то в случае пожара или другого стихийного бедствия требующего безотлагательных мер защиты, власти государства пребывания могут вступать в консульские помещения.
3. При условии соблюдения положений пункта 2 настоящей статьи на государстве пребывания лежит специальная обязанность принимать все надлежащие меры для защиты консульских помещений от всяких вторжений или нанесения ущерба и для предотвращения всякого нарушения спокойствия консульского учреждения или оскорбления его достоинства.
4. Консульские помещения, предметы их обстановки, имущество консульского учреждения, а также его средства передвижения пользуются иммунитетом от любых видов реквизиций в целях государственной обороны или для общественных нужд государства пребывания.
5. Положение пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи также распространяются и на жилые помещения консульских должностных лиц.

СТАТЬЯ 12

Неприкосновенность консульского архива и документов

Консульские архивы и консульские документы неприкосновенны в любое время и независимо от их местонахождения.

СТАТЬЯ 13

Освобождение консульских помещений от налогов

1. Консульские помещения и резиденция главы консульского учреждения, владельцем или нанимателем которых является представляемое государство или любое лицо, действующее от его имени, освобождаются от всех государственных районных или муниципальных налогов, сборов и пошлин, за исключением тех, которые представляют собой плату за конкретные виды обслуживания.

2. Налоговые изъятия, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не распространяются на те сборы, пошлины и налоги, которыми по законам и правилам государства пребывания облагаются лица, заключившие договор с представляемым государством или с лицом, действующим от его имени.

СТАТЬЯ 14

Свобода передвижения

Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о законах, въезд в которые запрещаются или регулируются по соображениям государственной безопасности, государство пребывания обеспечивает всем работникам консульского учреждения свободу передвижения и поездок по его территории.

СТАТЬЯ 15

Свобода сношений

1. Государство пребывания должно разрешать и охранять свободу сношений консульского учреждения для всех официальных целей. При сношениях с правительством, дипломатическими представительствами и другими консульскими учреждениями представляемого государства, где бы они не находились, консульское учреждение может пользоваться всеми подходящими средствами, включая дипломатических и консульских курьеров, дипломатические или консульские вализы и закодированные или шифрованные депеши. Однако установить радиопередатчик и пользоваться им консульское учреждение может лишь с согласия государства пребывания.

2. Официальная корреспонденция консульского учреждения неприкосновенна. Под официальной корреспонденцией понимается вся корреспонденция, относящаяся к консульскому учреждению и его функциям.

3. Все места, составляющие консульскую вализу, должны иметь видимые внешние знаки, указывающие на их характер, и могут содержать только официальную корреспонденцию и документы или предметы, предназначенные исключительно для официального пользования.

4. Консульская вализа не подлежит ни вскрытию, ни задержанию. Однако в тех случаях, когда компетентные власти государства пребывания имеют серьезные основания полагать, что в вализе содержится что-то другое, кроме корреспонденции, документов или предметов, перечисленных в пункте 3 настоящей статьи, они могут потребовать, чтобы вализа была вскрыта в их присутствии уполномоченным представителем представляемого государства.

В том случае, если власти представляемого государства откажутся выполнить это требование, вализа возвращается в место отправления.

5. Консульский курьер снабжается официальным документом, в котором указываются его статус и число мест, составляющих консульскую вализу. За исключением случаев, когда имеется согласие государства пребывания, он не может быть ни гражданином государства пребывания, ни, если он не является гражданином представляемого государства, лицом, постоянно проживающим в государстве пребывания. При выполнении своих функций он находится под защитой государства пребывания, пользуется личной неприкосновенностью и не подлежит ни аресту, ни задержанию в какой бы то ни было форме.

6. Представляемое государство, его дипломатические представительства и консульские учреждения могут назначать специальных консульских курьеров ad hoc. В таких случаях также применяются положения пункта 5 настоящей статьи за тем исключением, что упомянутые в нем иммунитеты прекращаются в момент доставки таким курьером вверенной ему консульской вализы по назначению.

7. Консульская вализа может быть вверена командиру судна или гражданского самолета, направляющегося в порт или аэропорт, прибытие в который разрешено. Он снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. По согласованию с компетентными местными властями консульское учреждение может направить одного из своих работников принять вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета, а также передать ему такую вализу.

СТАТЬЯ 16

Личная неприкосновенность консульских должностных лиц

1. Консульские должностные лица и члены их семей пользуются личной неприкосновенностью. Они не подлежат аресту или задержанию в какой бы то ни было форме.

2. Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам и членам их семей с должным уважением и принимать все необходимые меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личную свободу и достоинство.

СТАТЬЯ 17

Иммунитет от юрисдикции

1. Консульские должностные лица и члены их семей пользуются иммунитетом от уголовной, гражданской и уголовной юрисдикции в государстве пребывания, кроме следующих гражданских исков:

1). вытекающих из договоров, заключенных консульскими должностными лицами, по которым они прямо или косвенно не приняли на себя обязательств в качестве агента представляемого государства;

2). третьей стороны за ущерб, причиненный несчастным случаем, вызванным дорожным транспортным средством, судном или самолетом;

2. Сотрудники и работники обслуживающего персонала консульского учреждения не подлежат уголовной, гражданской и административной юрисдикции государства пребывания в том, что касается их служебной деятельности, за исключением гражданских исков, изложенных в подпунктах 1 и 2 пункта 1 настоящей статьи.

СТАТЬЯ 18

Свидетельские показания

1. Консульское должностное лицо не обязано давать показания в качестве свидетеля.

2. Сотрудник консульского учреждения и работник обслуживающего персонала консульского учреждения могут вызываться в качестве свидетелей давать показания перед судами или другими компетентными властями государства пребывания. Он может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

Однако во всех случаях принятие каких-либо принудительных мер к сотруднику обслуживающего персонала консульского учреждения является недопустимым.

3. Компетентные власти государства пребывания, которым требуется показание какого-либо сотрудника или работника обслуживающего персонала консульского учреждения, должны избегать причинения помех выполнению им своих служебных обязанностей. Они могут, когда это возможно, снять показания с этого сотрудника или работника обслуживающего персонала в консульском помещении или у него на дому или же принять от него письменные показания.

СТАТЬЯ 19

Отказ от привилегий и иммунитетов

1. Представляемое государство может отказаться от любых привилегий и иммунитетов работников консульского учреждения или членов их семей, предусмотренных в статьях 16, 17, и 18.

2. За исключением случая, предусмотренного в пункте 3 настоящей статьи, такой отказ всегда должен быть определенно выраженным и о нем должно быть сообщено государству пребывания в письменной форме.

3. Возбуждение работником консульского учреждения дела в том случае, когда он мог бы воспользоваться иммунитетом от юрисдикции согласно статье 17, лишает его права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении какого бы то ни было встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

4. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного дела не означает отказа от иммунитета от исполнительных действий, являющихся результатом судебного решения; в отношении таких действий необходим отдельный отказ.

СТАТЬЯ 20

Освобождение от регистрации иностранцев и от получения разрешения на жительство

Консульские должностные лица, сотрудники консульских учреждений и члены их семей, освобождаются от всех обязанностей, предусмотренных законами и правилами государства пребывания в отношении регистрации иностранцев, и от получения разрешения на жительство.

СТАТЬЯ 21

Освобождение от получения разрешения на работу

1. Работники консульского учреждения, в том что касается выполнения работы для представляемого государства, освобождаются от любых обязанностей, связанных с получением разрешения на работу, установленных законами и правилами государства пребывания о найме на работу иностранцев.

2. Частные домашние работники консульских должностных лиц и сотрудников консульских учреждений, если они не занимаются в государстве пребывания никакой другой деятельностью с целью получения доходов, освобождаются от обязанностей, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи.

СТАТЬЯ 22

Изъятие, относящееся к социальному обеспечению

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 3 настоящей статьи, постановления о социальном обеспечении, действующие в государстве пребывания, не распространяются на работников консульского учреждения и на членов их семей, в том что касается работы, выполняемой ими для представляемого государства.

2. Изъятие, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, распространяется также на частных домашних работников, которые находятся исключительно на службе у работников консульского учреждения, при условии:

1) что они не являются гражданами государства пребывания и не проживают в нем постоянно; и

2) что на них распространяются положения о социальном обеспечении, действующие в представляемом государстве или в третьем государстве.

3. Работники консульского учреждения, нанимающие лиц, на которых не распространяются изъятия, предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи, должны выполнять обязательства, налагаемые на нанимателей постановлениями о социальном обеспечении, существующими в государстве пребывания.

4. Изъятия, предусмотренные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не препятствуют добровольному участию в системе социального обеспечения в государстве пребывания, при условии, что такое участие разрешается этим государством.

СТАТЬЯ 23

Налоговые изъятия

1. Консульские должностные лица и сотрудники консульских учреждений а также члены их семей, освобождаются от всех налогов, сборов и пошлин, личных и имущественных, государственных, районных и муниципальных, за исключением:

1) косвенных налогов, которые обычно включаются в стоимость товаров или обслуживания;

2) сборов и налогов на частное недвижимое имущество, находящееся на территории государства пребывания, с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 13;

3) налогов на наследственное имущество или пошлин на наследование или налогов на переход имущества, взимаемых государством пребывания с изъятиями, предусмотренными в положениях пункта 2) статьи 25;

4) налогов и сборов на частный доход, включая доходы с капитала, источник которого находится в государстве пребывания, и налогов на капиталовложения в коммерческие или финансовые предприятия в государстве пребывания;

5) сборов, взимаемых за конкретные виды обслуживания;

6) регистрационных, судебных и реестровых пошлин, ипотечных сборов, гербовых сборов с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 13.

2. Работники обслуживающего персонала освобождаются от налогов, сборов и пошлин государства пребывания на заработную плату, получаемую ими за свою работу в консульском учреждении.

3. Работники консульского учреждения, нанимающие лиц, заработная плата которых не освобождена от подоходного налога в государстве пребывания, выполняют обязательства, налагаемые законами и правилами этого государства на нанимателей в том, что касается взимания подоходного налога.

СТАТЬЯ 24

Освобождение от таможенных пошлин и досмотра

1. Государство пребывания в соответствии с принятыми в нем законами и правилами разрешает ввоз и освобождает от всех таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов, за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги:

1) предметы, предназначенные для официального пользования консульским учреждением;

2) предметы, предназначенные для личного пользования консульским должностным лицом или членами его семьи, включая предметы, предназначенные для его обустройства. Количество потребительских товаров не должно превышать количества, необходимого для непосредственного потребления соответствующими лицами.

2. Сотрудники консульского учреждения пользуются привилегиями и освобождениями, предусмотренными в пункте 1 настоящей статьи, в отношении предметов, ввезенных во время их первоначального обустройства.

3. Личный багаж консульских должностных лиц и членов их семей, который следует вместе с этими лицами, освобождается от досмотра. Он может быть досмотрен лишь в случае, если есть серьезные основания предполагать, что в нем содержатся предметы иные, чем это указано в подпункте 2 пункта 1 настоящей статьи, или же предметы, ввоз и вывоз которых запрещен законами и правилами государства пребывания или которые подпадают под его карантинные законы и правила. Такой досмотр должен производиться в присутствии соответствующего консульского должностного лица или члена его семьи.

СТАТЬЯ 25

Наследственное имущество работников консульского учреждения и членов их семей

В случае смерти работника консульского учреждения или члена его семьи, государство пребывания:

1) разрешает вывоз движимого имущества умершего, за исключением имущества, которое было приобретено в государстве пребывания и вывоз которого был запрещен в момент его смерти;

2) не взимает никаких государственных, районных или муниципальных налогов на наследство или пошлин на наследование с движимого имущества, которое находится в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием в этом государстве умершего лица в качестве работника консульского учреждения или члена его семьи.

СТАТЬЯ 26

Освобождение от личных повинностей и обложений

Государство пребывания обязано освобождать работников консульского учреждения и членов их семей от всех трудовых и государственных повинностей, независимо от их характера, а также от воинских повинностей, таких, как реквизиция, контрибуция и военный постой.

СТАТЬЯ 27

Начало и конец консульских привилегий иммунитетов

1. Каждый работник консульского учреждения пользуется привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящей конвенции, с момента его вступления на территорию государства пребывания при следовании к месту своего назначения или, если он уже находится на этой территории, с момента, когда он приступил к выполнению своих обязанностей.

2. Члены семьи работника консульского учреждения и его частные домашние работники пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящей Конвенции, с момента предоставления ему привилегий и иммунитетов в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи или с момента вступления их на территорию государства пребывания, или же с того момента, когда они стали членами его семьи или частными домашними работниками, в зависимости от того, что имело место позднее.

3. Когда функции работника консульского учреждения прекращаются, его привилегии и иммунитеты, а также привилегии и иммунитеты члена его семьи или его частного домашнего работника обычно прекращаются в момент, когда данное лицо оставляет государство пребывания, или по истечении разумного срока, чтобы это сделать, в зависимости от того, какой из этих моментов наступит раньше, но до этого времени они продолжают существовать, даже в случае вооруженного конфликта. Что касается лиц, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи, их привилегии и иммунитеты прекращаются, когда они перестают быть членами семьи работника консульского учреждения или оставляют свою службу у него, однако с оговоркой, что, если такие лица намереваются покинуть государство пребывания в течение разумного срока, то их привилегии и иммунитеты сохраняются до момента их отъезда.

4. Однако в отношении действий, совершаемых консульским должностным лицом или сотрудником консульского учреждения при выполнении своих функций, иммунитет от юрисдикции продолжает существовать без ограничения каким-либо сроком.

5. В случае смерти работника консульского учреждения члены его семьи продолжают пользоваться предоставленными им привилегиями и иммунитетами до момента оставления ими государства пребывания или до истечения разумного срока на оставление государства пребывания, в зависимости от того, какой из этих моментов наступит раньше.

СТАТЬЯ 28

Уважение законов и правил государства пребывания

1. Все лица, пользующиеся привилегиями и иммунитетами, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания. Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела этого государства.

2. Консульские помещения не должны использоваться в целях, не совместимых с выполнением консульских функций.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи не исключают возможности размещения канцелярий и других органов или учреждений в части здания, где находятся консульские помещения, при условии, что помещения, отведенные таким канцеляриям, будут отделены от помещений, которыми пользуется консульское учреждение. В этом случае указанные канцелярии не являются частью консульских помещений согласно настоящей Конвенции.

4. Работники консульского учреждения должны соблюдать любые требования, предусматриваемые законами и правилами государства пребывания в отношении страхования от вреда, который может быть причинен третьим лицам в связи с использованием любого дорожного транспортного средства, морского или воздушного судна.

5. Работники консульского учреждения не должны заниматься в государстве пребывания какой-либо профессиональной или коммерческой деятельностью с целью получения личных доходов.

СТАТЬЯ 29

Лица, не пользующиеся привилегиями и иммунитетами

1. Сотрудники консульского учреждения и работники обслуживающего персонала консульского учреждения не пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными положениями настоящей Конвенции, если они являются гражданами или постоянными жителями государства пребывания, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 2 статьи 18.

2. Члены семей работников консульского учреждения не пользуются привилегиями и иммунитетами в случае, если указанные лица являются гражданами государства пребывания или постоянно проживают в нем.

3. Частный домашний работник не пользуется привилегиями и иммунитетами, предусмотренными положениями настоящей Конвенции.

4. Государство пребывания, однако должно осуществлять свою юрисдикцию над этими лицами таким образом, чтобы не создавать ненужных препятствий выполнению функций консульского учреждения.

СТАТЬЯ 30

Функции консульского должностного лица

Функциями консульского должностного лица являются:

1) защита прав и интересов представляемого государства и его граждан, а также оказание помощи гражданам представляемого государства;

2) содействие развитию отношений между представляемым государством и государством пребывания в торговой, экономической, культурной, спортивной, научно-технической, туристической и других областях;

3) выяснение всеми законными путями положения в политической, торговой, культурной, спортивной, научно-технической и других областях государства пребывания и сообщения об этом правительству представляемого государства;

4) выполнение других функций, санкционированных представляемым государством, которые не запрещаются законами и правилами государства пребывания или против выполнения которых государство пребывания не имеет возражений.

СТАТЬЯ 31

Функции по вопросам гражданства и регистрации актов гражданского состояния

I. Консульское должностное лицо имеет право:

1) принимать в соответствии с законами представляемого государства ходатайства по вопросам гражданства;

2) вести учет граждан представляемого государства;

3) регистрировать рождение и смерть граждан представляемого государства и выдавать соответствующие свидетельства согласно законодательству представляемого государства при условии, если это не противоречит законодательству государства пребывания;

4) регистрировать в соответствии с законодательством представляемого государства и если это не противоречит законодательству государства пребывания браки при условии, что оба лица, вступающие в брак, являются гражданами представляемого государства, и выдавать свидетельства о браке.

2. Положения пункта I настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанности соблюдать законы и правила государства пребывания.

СТАТЬЯ 32

Выдача паспортов и виз

Консульское должностное лицо имеет право выдавать, продлевать, аннулировать, изымать или задерживать паспорта и другие проездные документы граждан представляемого государства, и выдавать, продлевать или аннулировать визы или соответствующие документы лиц, желающих поехать в представляемое государство, а также вносить изменения во все эти документы.

СТАТЬЯ 33

Нотариальное засвидетельствование и легализация

I. В соответствии с законами и правилами представляемого государства консульское должностное лицо имеет право:

1) по просьбе любого лица, независимо от его гражданства, выдавать ему различные документы для использования в представляемом государстве;

2) по просьбе граждан представляемого государства выдавать им различные документы для использования в государстве пребывания или за его пределами;

3) обеспечить перевод документов на официальный язык представляемого государства или государства пребывания и удостоверить правильность этого перевода;

4) легализовать документы, выданные компетентными властями представляемого государства или государства пребывания;

5) составлять, удостоверить и принимать на хранение завещания граждан представляемого государства;

6) составлять и удостоверить акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты и сделки не противоречат законодательству государства пребывания и не касаются установления или передачи прав на недвижимое имущество; составлять и удостоверить акты и сделки между гражданами представляемого государства, с одной стороны, и гражданами других государств, с другой стороны, поскольку эти акты и

сделки относятся исключительно к имуществу или правам в представляемом государстве и касаются дел, подлежащих рассмотрению в этом государстве при условии, что эти акты и сделки не противоречат законодательству государства пребывания;

7) удостоверять подписи граждан представляемого государства, на всякого рода документах;

8) принимать на хранение имущество и документы граждан представляемого государства пребывания, поскольку это не противоречит законодательству государства пребывания.

2. Составленные, удостоверенные или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи будут рассматриваться в государстве пребывания, как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были документами, составленными, удостоверенными или переведенными компетентными властями и учреждениями государства пребывания, при условии, что они соответствуют законодательству государства пребывания.

В случае, если это необходимо по законодательству государства пребывания, документы должны быть легализованы.

СТАТЬЯ 34

Сношения с гражданами представляемого государства

1. Консульское должностное лицо может встречаться и сноситься с гражданами представляемого государства, давать им советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания им правовой помощи.

Консульское должностное лицо может обращаться к компетентным властям государства пребывания за содействием в розыске пропавших без вести граждан представляемого государства, постоянно проживающих или временно находящихся на территории государства пребывания.

Государства пребывания никоим образом не ограничивают сношение граждан представляемого государства с консульским учреждением и доступ их в консульское учреждение.

2. В том случае, если гражданин представляемого государства арестован, задержан или лишен свободы в иной форме в пределах консульского округа, то компетентные власти государства пребывания в течение четырех дней после случившегося уведомляют об этом консульское учреждение.

3. Консульское должностное лицо имеет право посетить гражданина представляемого государства, который был арестован, задержан, лишен свободы в иной форме или отбывает срок тюремного заключения, сноситься, встречаться с ним и оказывать ему правовую помощь. Компетентные власти государства пребывания по просьбе консульского должностного лица должны организовать

встречу консульского должностного лица с указанным гражданином представляемого государства в течение трех дней после уведомления. Дальнейшие посещения могут осуществляться через разумные промежутки времени.

4. Любое сообщение, адресуемое консульскому учреждению гражданином представляемого государства, находящимся под арестом, неотлагательно передается органами государства пребывания этому консульскому учреждению.

5. Компетентные власти государства пребывания должны незамедлительно уведомить арестованного, задержанного или лишенного свободы в иной форме гражданина представляемого государства о его правах в соответствии с положениями пунктов 1 и 3 настоящей статьи.

6. Права, предусмотренные в настоящей статье, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания. Однако применение законов и правил государства пребывания не должно ограничивать осуществление прав, предусмотренных в настоящей статье.

СТАТЬЯ 35

Опека и попечительство

1. Компетентные власти государства пребывания при наличии у них информации уведомляют консульское должностное лицо о необходимости назначения опекуна или попечителя для гражданина представляемого государства, постоянно проживающего на территории государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо сотрудничает по вопросу, указанному в пункте 1 настоящей статьи, с компетентными властями государства пребывания и имеет право рекомендовать подходящих лиц для выполнения обязанностей опекуна или попечителя в соответствии с законодательством государства пребывания.

3. Если суд или другие компетентные власти государства пребывания сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам неприемлемо в качестве опекуна или попечителя, то консульское должностное лицо может предлагать иную кандидатуру.

СТАТЬЯ 36

Представительство граждан представляемого государства

Если гражданин представляемого государства не может осуществлять в государстве пребывания защиту своих прав и интересов в связи с отсутствием в государстве пребывания или по другим причинам, то консульское должностное лицо может без особой доверенности представлять этого гражданина в судах и

других органах государства пребывания или обеспечивать его надлежащее представительство до тех пор, пока данный гражданин не назначит своих уполномоченных или не возмет на себя защиту своих прав и интересов.

СТАТЬЯ 37

Меры по охране наследственного имущества

1. При наличии информации компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское учреждение о всех случаях смерти в государстве пребывания граждан представляемого государства и по его просьбе выдают свидетельства о смерти или копию другого документа, подтверждающего факт смерти.

2. В случае, если умерший гражданин представляемого государства оставил наследство в государстве пребывания, то компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок информируют консульское учреждение о составе наследственного имущества, наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

3. Консульское должностное лицо может присутствовать при составлении ими описи и опечатывании наследственного имущества, указанного в пункте 2 настоящей статьи.

4. Если какой-либо гражданин представляемого государства получил право на наследование или получение имущества умершего в государстве пребывания лица любого гражданства, то даже если этот гражданин представляемого государства находится за пределами государства пребывания, компетентные власти государства пребывания при наличии у них информации должны уведомить консульское учреждение о том, что данный гражданин представляемого государства является наследником или отказополучателем.

5. В случае если гражданин представляемого государства не находится в государстве пребывания, консульское должностное лицо может от его имени принимать от суда, других властей или отдельного лица деньги или иное имущество, причитающиеся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая наследство, выплату компенсации и сумм, причитающихся по страхованию, и передавать эти деньги и имущество указанному гражданину.

6. В случае смерти гражданина представляемого государства, временно находящегося в государстве пребывания, а также если у умершего отсутствуют родственники или его представители в государстве пребывания, и к тому же оставленные им вещи не связаны с обязательствами, которые взял на себя умерший во время нахождения в государстве пребывания, то консульское должностное лицо имеет право получать, сохранять и передавать по назначению оставленные вещи.

СТАТЬЯ 38

Оказание помощи воздушным судам

1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать в пределах консульского округа надлежащую помощь и поддержку воздушному судну представляемого государства, находящемуся в аэропорту государства пребывания.
2. Консульское должностное лицо имеет право подняться на борт корабля, сноситься с командиром и членами экипажа в соответствии с законами и правилами государства пребывания.
3. Консульское должностное лицо может обращаться к компетентным органам государства пребывания и просить их поддержки в осуществлении его функций в отношении всех вопросов, касающихся воздушного судна представляемого государства, его командира, членов экипажа и пассажиров.

СТАТЬЯ 39

Оказание помощи командиру и экипажу

1. В той мере, в какой нижеследующие действия не противоречат законам государства пребывания, консульское должностное лицо имеет право в пределах своего консульского округа:
 - а) расследовать любые инциденты, имевшие место с самолетом представляемого государства, опрашивать капитана и любого члена экипажа воздушного судна представляемого государства, проверять бортовые документы, принимать заявления, получать информацию относительно маршрута и пункта назначения, а также оказывать помощь в организации посадки, вылета и стоянки самолета;
 - б) разрешать споры между командиром и членами экипажа;
 - с) обеспечивать лечение в медицинских учреждениях командира и членов экипажа воздушного судна и принимать меры по их возвращению в представляемое государство;
 - д) получать, составлять, продлевать срок действия или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законами представляемого государства в отношении воздушного судна представляемого государства, его экипажа, пассажиров или груза;
 - е) принимать другие меры для применения законов и правил представляемого государства в отношении воздушных сообщений.
2. Консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законами и правилами государства пребывания сопровождать командира или любого члена экипажа в суде или других органах государства пребывания для оказания им помощи.

СТАТЬЯ 40

Защита от мер принуждения, осуществляемых в отношении воздушного судна представляемого государства

1. В случае, если судебные или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять принудительные меры в отношении воздушного судна представляемого государства или провести официальное расследование на его борту, то они предварительно уведомляют об этом консульское учреждение, с тем чтобы консульское должностное лицо или его представитель могли присутствовать при осуществлении таких действий. Если предварительное уведомление консульского учреждения об этом невозможно из-за недостатка времени ввиду срочности вопроса, компетентные власти государства пребывания уведомляют консульское учреждение сразу же после предпринятых вышеуказанных действий и по просьбе консульского должностного лица в возможно короткий срок представляют полную информацию в отношении этих действий.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если командир корабля или члены экипажа вызываются компетентными властями государства пребывания для дачи показаний по вопросам, касающимся воздушного судна.

3. За исключением тех случаев, когда это осуществляется по просьбе или с разрешения консульского должностного лица или командира экипажа представляемого государства, судебные или другие компетентные органы государства пребывания не вмешиваются на борту воздушного судна представляемого государства в его внутренние дела, при условии, что при этом не нарушаются законы и правила, касающиеся обеспечения спокойствия и безопасности государства пребывания.

4. Положения настоящей статьи не применяются, однако, при таможенном, паспортном или санитарном контроле, а также при любых действиях, предпринятых компетентными властями государства пребывания по просьбе или с согласия командира корабля.

Настоящая статья не затрагивает права и обязанности Сторон, вытекающие из многосторонних договоров, действующих между ними.

СТАТЬЯ 41

Помощь терпящему аварию воздушному судну представляемого государства

1. Если воздушное судно представляемого государства потерпит аварию на территории государства пребывания или компетентным властям государства пребывания станет известно, что на борту

воздушного судна третьего государства, потерпевшего аварию на территории государства пребывания, находились граждане представляемого государства и их имущество, то компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок ставят об этом в известность консульское учреждение, а также уведомляют о мерах, принятых по спасению воздушного судна и граждан представляемого государства, а также их имущества.

2. Консульское должностное лицо имеет право принимать меры для оказания помощи потерпевшему аварию воздушному судну представляемого государства, членам его экипажа и пассажирам, а также может в этих целях обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания.

3. Если воздушное судно представляемого государства, потерпевшее аварию на территории государства пребывания или третьего государства, его предметы или груз, найденный на территории государства пребывания и при этом отсутствуют командир воздушного судна, собственник, его агент или страховщики, либо они не в состоянии принять меры по сохранению этого имущества или распорядиться им, то консульское должностное лицо имеет право предпринять от их имени меры по сохранению или распоряжению потерпевшим аварию воздушным судном и имуществом.

4. Если воздушное судно представляемого государства, его предметы и груз, указанные в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи были доставлены не для продажи или использования в государстве пребывания, то они не облагаются государством пребывания таможенными пошлинами или иными аналогичными сборами.

СТАТЬЯ 42

Функции в отношении морских судов

Статьи 38-41 настоящей Конвенции применяются также в отношении морских судов представляемого государства в той мере, в какой они не противоречат любому международному соглашению по морскому судоходству, Сторонами которого являются оба государства.

СТАТЬЯ 43

Сношения с органами государства пребывания

При выполнении своих функций консульские должностные лица могут обращаться:

- a) в компетентные местные органы своего консульского округа;
- b) в компетентные центральные органы государства пребывания в той степени, в какой это допускается законами, правилами и обычаями государства пребывания или соответствующими международными договорами.

СТАТЬЯ 44

Консульские сборы

1. Консульское учреждение может взимать за совершение консульских актов на территории государства пребывания сборы и пошлины, предусматриваемые законами и правилами представляемого государства.

2. Суммы, собираемые в форме сборов и пошлин, о которых упоминается в пункте 1 настоящей статьи, и квитанции в получении таких сборов и пошлин освобождаются в государстве пребывания от всех налогов, сборов и пошлин.

СТАТЬЯ 45

Прекращение функций работников консульского учреждения

Функции работника консульского учреждения прекращаются, в частности:

- а) по уведомлении государства пребывания представляемым государством о том, что его функции прекращаются;
- б) по аннулированию экзекатуры или иного разрешения, выданного государством пребывания согласно статье 3 настоящей Конвенции;
- с) по уведомлении государством пребывания представляемого государства о том, что государство пребывания перестало считать его работником консульского персонала.

СТАТЬЯ 46

Отбытие из государства пребывания

Государство пребывания должно даже в случае вооруженного конфликта предоставить работникам консульского учреждения и частным домашним работникам, не являющимся гражданами государства пребывания, а также членам их семей, независимо от их гражданства, время и условия, необходимые для того, чтобы они могли подготовиться к отъезду и выехать как можно скорее после прекращения функций соответствующих работников. В частности, оно должно предоставить в случае необходимости в их распоряжение транспортные средства, которые требуются для них самих или для их имущества, приобретенного в государстве пребывания, вывоз которого во время отбытия не запрещен.

СТАТЬЯ 47

Охрана консульских помещений и архива, а также интересов представляемого государства при исключительных обстоятельствах

1. В случае разрыва консульских отношений между двумя государствами:

а) государство пребывания должно, даже в случае вооруженного конфликта, уважать и охранять консульские помещения, а также имущество консульского учреждения и консульский архив;

б) представляемое государство может вверить охрану консульских помещений, а также имущества, которое в них находится, и консульского архива третьему государству, приемлемому для государства пребывания;

с) представляемое государство может вверить защиту своих интересов и интересов своих граждан третьему государству, приемлемому для государства пребывания.

2. В случае временного или окончательного закрытия консульского учреждения применяются положения подпункта а) пункта 1 настоящей статьи. Кроме того:

а) если представляемое государство не имеет в государстве пребывания дипломатического представительства, но имеет на территории этого государства другое консульское учреждение, этому консульскому учреждению может быть вверена охрана помещений закрытого консульского учреждения вместе с находящимся в них имуществом и консульским архивом и, с согласия государства пребывания выполнение консульских функций в округе этого консульского учреждения; или

б) если представляемое государство не имеет в государстве пребывания ни дипломатического представительства, ни другого консульского учреждения, применяются положения подпунктов б) и с) пункта 1 настоящей статьи.

СТАТЬЯ 48

Вступление в силу и срок действия

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон и вступает в силу на тридцатый день со дня обмена ратификационными грамотами.

2. Настоящая Конвенция остается в силе до истечения шести месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам представит другой Договаривающейся Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить действие настоящей Конвенции.

Совершено в г. *Ереване, 26. декабря* 1995 года в двух экземплярах, каждый на китайском, армянском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

ЗА КИТАЙСКУЮ НАРОДНУЮ
РЕСПУБЛИКУ

ЗА РЕСПУБЛИКУ АРМЕНИЯ